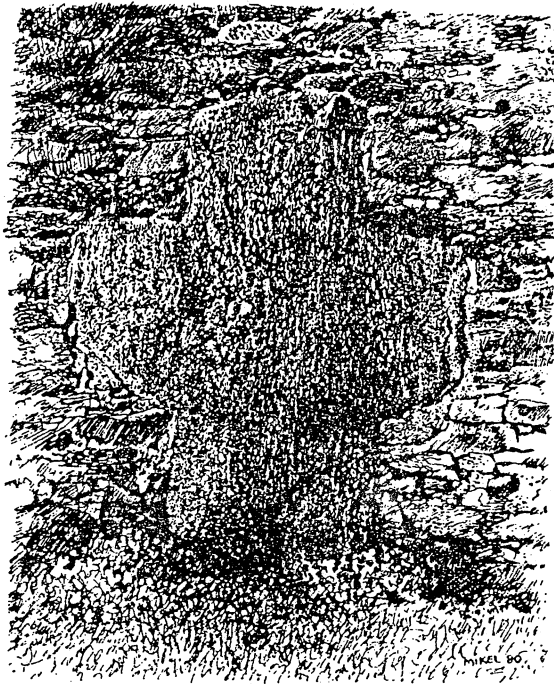




Breiz a Gam

1



Breiz a Gan

C'est la troisième fois que sort de presse un recueil harmonisé, sous le titre «Breiz a gan NO 1». Le premier paraissait en 1962; il était imprimé à partir de stencils à encre. Le second datait des débuts tatonnants de l'offset, vers l'année 1972, et sa présentation laissait quelque peu à désirer. Ce dernier, sans être parfait, marque un nouveau vers la qualité : typographie plus soignée; titres et illustrations appropriées, mise en pages et façonnage plus élaborée. Et puis, comme ce livret est destiné à être largement répandu, et dans un public de chanteurs et musiciens en majorité non bretonnants, il n'était pas indifférent que tous les textes bretons soient accompagnés de leur traduction française. On trouvera ici beaucoup de nouveautés - Qui s'en plaindrait? Les harmonisations, écrites pour l'Ensemble choral du Léon, sont relativement faciles et permettent surtout, dans leurs différentes versions, de faire chanter -et travailler, car c'est avant tout un instrument de travail- toutes les parties d'un chœur mixte. On remarquera aussi la particularité de certaines versions, écrites spécialement pour la formation vocale du Quatuor du Léon: trois voix d'hommes et une voix d'alto. Ce recueil est en quelque sorte, le résultat d'une petite saison de chant choral à Morlaix, au printemps 81, et se présente comme un des meilleurs numéros, dans cette série des «Breiz a gan» parus à ce jour. Et je crois pouvoir ajouter que ce travail de plusieurs dizaines d'années au service du chant choral, n'a sans doute pas d'équivalent en Bretagne aujourd'hui.

Roger Abjean

1ère Édition - Morlaix - Juin 1981

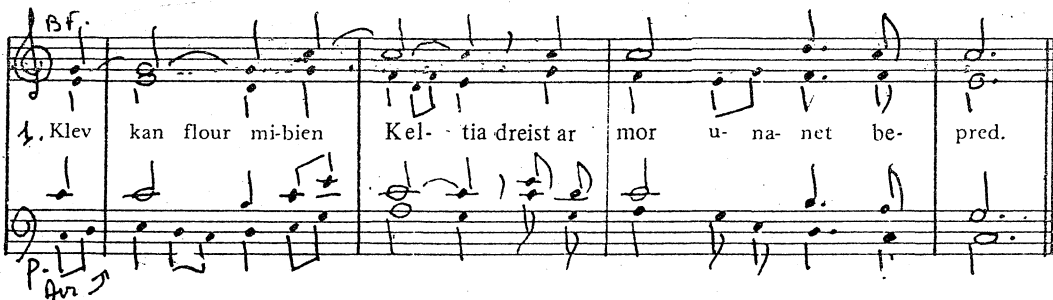
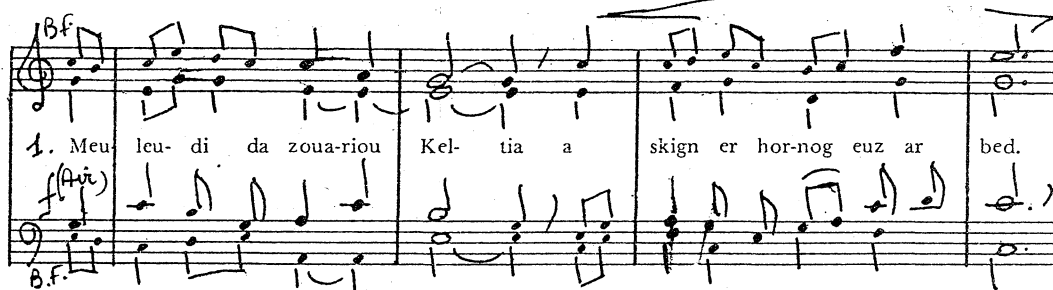
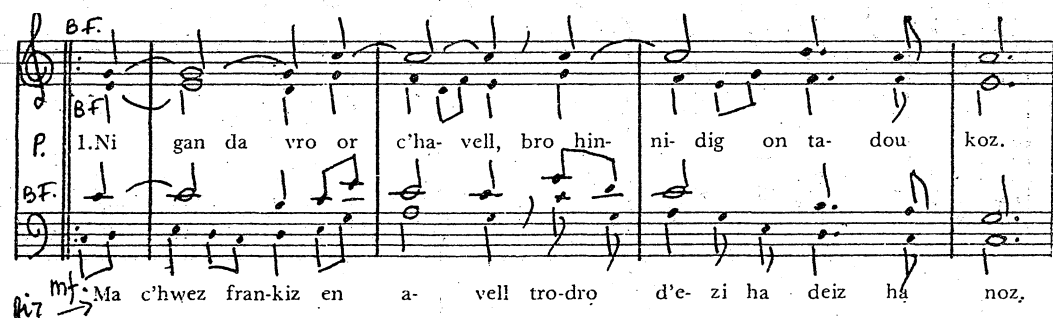
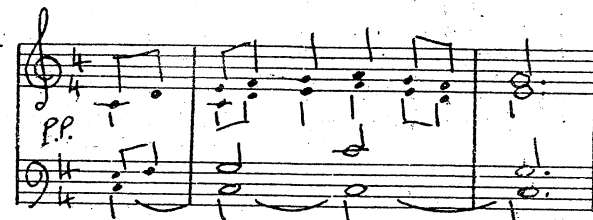
2ème Édition - Morlaix - Janvier 1987

1. kan da geltia



A

Introduction (B.F.) par le chœur
Couplet 1: Thème aux basses (1ère
ligne - 2 fois - et dernière ligne) et
aux ténors (2ème ligne) -



B

Quatuor vocal -Mélodie à la voix d'alto -

2. Bre- ziz ni la- ko ke- vred bleun al- lann brug ar ba- lan aour.
As- koll Al-ba c'hoar ga- ret war he ve- ne- ziou balh ha paour.

Ku- tu-lhom ro- zenn Bro- Gem- bre ha mel-chon an I- ver- zon hlas.

Ra liam-mim start an E- re, Ra 'n-em vo- do 'n ti- é- gez braz.

C

FINAL : après une introduction de 5 mesures qui fait passer le thème à la tonalité de FA, les sopranes chantent la mélodie - Le texte est celui du couplet 1 -

B.F.

1. Ni 'gan da vro or ha- vell, bro hin- ni- dig on ta- dou- koz.
Ma c'hwez frankiz en a- vel tro-dro d'e- zi ha deiz ha noz.

1. Meu- leu-di da zoua-riou Kel- tia a skign er hor-nog euz ar bed.

Klev kan flour mi-bien Kel- tia dreist ar mor u-na- net be- pred.

1

Ni 'gan da vro or c'havell
Bro hinnig on tadou koz.
Ma c'hwez frankiz en avel
Tro-dro dezi ha deiz ha noz.
Meuleudi da zouarou Keltia
A skign er hornog euz ar bed.
Klev kan flour mibien Keltia
Dreist ar mor unanet bepred.

*Nous chantons le pays de notre berceau,
Le pays d'origine de nos Pères,
Pour que souffle la liberté dans le vent
Autour de lui, jour et nuit.
Gloire aux terres de Celtie
Répandues à l'ouest du monde.
Entends les doux chants des fils de Celtie,
Par-delà la mer, toujours unis.*

2

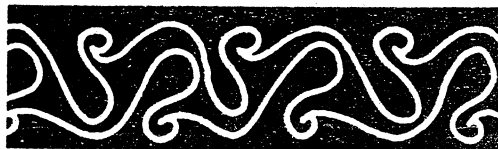
Breiziz, ni lako kevred
Bleun al lann, brug ha balan aour.
Askoll Alba, c'hoar garet
War he veneziou balh ha paour.
Kutuïlhom rozenn Bro-Gembre
Ha melchon an Iverzon hlas.
Ra liammim start an ere,
Ra 'n-em vodo 'n tiegez braz.

*Bretons, mêlons en un seul bouquet
La fleur d'ajonc, la bruyère, le genêt d'or.
Le chardon d'Écosse, notre soeur bien-aimée,
Aux montagnes chauves et dénudées:
Cueillons la rose de Cambrie
Et le trèfle de la verte Irlande.
Nouons-les fermement,
Que s'unisse la grande famille.*

On ne saurait rester insensible au charme discret de cette mélodie. Elle était très répandue en Angleterre à la fin du 19ème siècle, et chantée sur un poème - sentimental et romantique à souhait ! - du poète Yeats. Il semble qu'elle soit de lointaine origine Irlandaise. Tombée quelque temps dans l'oubli, elle retrouve aujourd'hui une juste faveur ... Et il est assez curieux de noter qu'elle interprétée par des groupes très divers (groupes «folk», les Deller-consort ...) Cette version que nous proposons ici est de type «chorale», sur un texte breton adapté d'un poème de Kerlann.

2. Bale Gwazed harleh

A



1. Gwa- zed Har- leh, na gle- vit ket Tud a va- gad o tond d'ar réd

1. Gwa- zed Har- leh na gle- vit ket Tud a va- gad o tond

1. 'vel gwa- gen- nou mor di- rol- let O lam- mad beb tu.

1. d'ar red 'vel gwa- gen- nou mor di- rol- let-- o lam- mad 'beb tu! Trouz ar Zaozon!

1. Trouz ar Zao- zon eo, o va- le; Dond a reont war- nom heb da- le'

1. dis- pak gan- to dir o hle- ze, war- no koun- nar ru! (orgue)

REFRAIN

1. Mal- loz d'ar zao- zon fall! Ka- som- i d'ar bed all! (orgue)

1. Pao- tred sail- hom di- dru- ez heb da- man- ti d'or bu- hez! (orgue)

1. 'Vit or bro eo e stour- mom, or bu- hez d'e- zi a gin- ni- gom Di- namm (a tempo)

1. di- neh or penn u- hel! ni 'var- vo fi- del! (orgue)

1. di- neh or penn u- hel! ni 'var- vo fi- del! (orgue)

Les mesures d'orgue qui suivent le point d'orgue de la fin du Refrain introduisent le couplet suivant, transposé en ré majeur, et chanté par le quatuor vocal (mélodie à l'alto).

2. Lu-hed a darz er hle-ze-ier, Ken na sked gan-to ar re-ier;
Flas-trom ka-let an é-né-bour Fal-hom di-zam-mant an-trie-tour'

2. Lu-hed a darz er hle-zei-er ken na sked ar re-ier,
Flas-trom ka-let an é-né-bour'di-zam-mant an tri-tour'

2. Ru-zia 'ra dñur ar pra-je-ier, Stour-mom be-teg penn!
Ken 're-do e wad e-vel dour tre-hom penn-da benn!

2. 'Vit or bro e stour-mom! 'Vit or bro e var-vom! Di-venn reom on

2. tud ka-met Pri-ed, bu-ga-le mi-gno-ned. Gwa-zed Har-leh

2. da heul or ban-niel, war-raog be-pred ka-lo-neg fi-del! bi-ken

lie' rall. a tempo

2. den ne gi-lo, ken-toh ni 'var-vo

(orgue)

L'orgue introduit de nouveau la reprise du chœur (couplet 1) au début du chant, en A.

reprise du couplet 1

MARCHE DES HOMMES DE HARLEC'H

Chant de guerre composé par les gallois, luttant contre les envahisseurs saxons

1

Gwazed Harleh, na glevit ket,
Tud a vagad o tond d'ar réd,
'Vel gwagennou mor dirollet,
O lammad 'bep tu?
Trouz ar Zaozon eo, o valé;
Dispak ganto dir o hleze,
Warno kounar ru!
Malloz d'ar Zaozon fall!
Kasom-i d'ar bed all!
Paotred, sailhom didruez,
Heb damanti d'or buhez!
'Vit or bro eo e stourmom,
Or buhez dezei a ginnigom.
Dinamm, dinéh, or penn uhel,
Ni 'varvo fidel!

*Hommes de Harlec'h, n'entendez-vous
Ces hordes fondant sur nous,
Comme les vagues d'une mer en furie,
Et bondissant de tous cotés?
C'est le tumulte des Saxons en marche,
Épées nues en avant,
Et rouges de colère.
Malheur aux maudits Saxons!
Exterminons-les!
Combattons tous sans pitié,
Ne ménageons pas notre vie!
C'est pour notre pays que nous luttons,
Nous lui donnons notre vie.
Sans peur, sans reproche, tête haute,
Fidèles jusqu'à la mort!*

2

Luhed a darz er hlezeier
Ken é sked ganto ar reier;
Ruzia 'ra dour ar prajeier.
Stourmom beteg penn!
Flastrom kalet an enebour,
Falhom dizammant an treitour,
Ken rédo e wad evel dour.
Trehom penn-da-benn!
'Vit or bro e stourmom!
'Vit or bro e varvom!
Divenn reom on tud kare:
Pried, bugale, mignoned.
Gwazed Harleh, da heul or banniel,
War raog bepred, kaloneg, fidel,
Biken den ne gilo!
Kentoh ni 'varvo!

*Rapides et brillantes comme l'éclair
Nos épées font flamboyer les rochers.
Dans les prés, l'eau est toute rouge,
Combattons jusqu'au bout!
Sans pitié écrasons l'ennemi,
Faisons le traître,
Que le sang coule comme l'eau.
Que notre victoire soit totale!
C'est pour le pays que nous luttons!
C'est pour le pays que nous mourons!
Nous défendrons ceux que nous aimons:
Femmes, enfants, amis.
Hommes de Harlec'h, suivons notre drapeau,
En avant toujours, courageux, fidèles.
Jamais personne ne reculera!
Plûtôt mourir!*

3. STEREDENN



SOLO : Alto (ou basse) - assez lent

1. O ste- re- denn lu- ger- nuz..... A skéd e prad an nenv, Pe- seurt
2. En noz- mañ ez eo ga- net..... E kraou- ig Beth- le- em, Ar Zal-

Choeur (B.F.)

1. ke- lou bur- zu- duz..... A gle- van ga- nez- té ?
2. ver deom di- ba- bet D'or --- has da vro ar zent.

CHOEUR : plus animé

1. Da sklé- ri- jenn a- laou- ret a- strink war an oabl glaz , a la-
2. As- ten- net er baou- ren- tez c'hwi 'ga- vo ho Tou- é Kin- ni-

1. var din as- su- ret , Ez-..... peus eur hé- lou braz .
2. git gand lar- gen- tez Ho-..... pro- fou d'ho Rou- é.

FINAL : Le final (couplet et Refrain No 3) est introduit par un prélude d'orgue qui prépare une nouvelle tonalité - de Fa en Si b - et accompagne la conclusion. Prendre un tempo plus allant. Le contrechant peut être donné par un instrument (trompette par exemple)

Introduction orgue.

Contrechant (trompette)

3. Deom bu- an a van- den- nou , Da we- led or Zal- ver Dis-ken-

net euz an nen- vou, E- vi- dom ken dis- ter. Kin-ni-

gom or ha-lo- nou d'ar Ma- big ken dis- ter, ha la- kom oll

or pro- fou- E- ki- chenn e ga- vell. A- MEN!

- | | |
|--|--|
| 1. O Steredenn lugermuz
A sked e prad an nenv,
Peseurt kelou burzuduz
A glevan ganez-te?
Da sklerijenn alaouret
A strink war an oabl glaz,
A lavar din assuret,
Ez-peus eur helou braz. | <i>Étoile brillante
Qui scintille au pré céleste
Quelle étonnante nouvelle
M'apportes-tu ?
Ta lumière dorée
Qui jaillit au firmament
Me dit que tu es assurément
Messager d'une grande nouvelle.</i> |
| 2. En noz-mañ ez eo ganet.
E kraouig Bethleem
Ar Zalver deom dibabet
D'or has da vro ar zent.
Astennet er baourentez,
C'hwil 'gavo ho Toue;
Kinnig gant largentez,
Ho profou d'ho roue. | <i>En cette nuit est né
Dans une petite crèche à Bethléem
Le Sauveur, choisi pour nous
Pour nous conduire au royaume des Saints.
Couché dans sa pauvreté
Vous trouverez votre Dieu.
Offrez avec largesse
Vos offrandes à votre Dieu.</i> |
| 3. Deom buan a vandennou,
Da weled or Zalver,
Diskennet euz an Nenvou,
Evidom ken dister.
Kinnigom or halonou
D'ar Mabig ken santel,
Ha lakom oll or profou
E-kichenn e gavell. | <i>Allons vite, par bandes,
Voir notre Sauveur,
Descendu des cieux,
Pour nous, si faible.
Offrons notre cœur
Au petit enfant si saint
Et déposons nos présents
Auprès de son berceau.</i> |

Le texte de ce chant breton de Noël est de Visant Séité. La musique est celle d'un merveilleux choral gallois «Calon lân». L'auteur en est John HUGHES (Glandŵr). Le contrechant du dernier couplet est de Haydn Morris. L'harmonisation pour alto et chœur, des deux premiers couplets est de Roger Abjean.

4. kousk va lellig



1. Kousk ! Kousk va Lel- lig, Kousk ! din- dan la- gad ar ste- red,

3. Kousk ! Kousk ! E- lig- me Kousk ! di- drouz da vamm az ti- wall,

1. E- chu kan al la- bou- sed Ha kloz bleu- niou ar bo- ked.

3. He ha- ran- tez o he- dal, d'az la- kâd c'hoaz da dri- dal;

1. Kousk ! Kousk ! Va Lel- lig Kousk ! E- man peb trouz o te- vel, ne-med ar sti- vell.

3. Kousk ! Kousk ! E- lig- me, Kousk ! Pa dan- vi gand c'hoar- zi- gou Douzder va fo- kou.

2. Kousk ! Kousk ! Bi-hanig, Kousk ! Na- pe- gen sioul ar mé- zious ! Pren- net do- riou an



KOUSK , VA LELLIG !

DORS , MON MIGNON !

1
Kousk, kousk, va lellig, kousk,
Dindan lagad ar stered ;
Echu kan al laboused
Ha kloz bleuniou ar bôked.
Kousk, kousk, va lellig, Kousk ...
Ema peb trouz o tevel,
Nemed ar stivell.

2
Kousk, kousk, bihanig, kousk,
Na pegen sioul ar méziou !
Prennet doriou an neiziou,
Skuiz zoken da c'hoariou-
Kousk, kousk, bihanig Kousk.
Kousk e peoh, kaer da hunvre,
Beteg ar beure.

3
Kousk, kousk, élig-me, kousk,
Didrouz da vamm az tiwall,
He harantez o hedall
D'az lâkad c'hoaz da dridal.
Kousk, kousk, élig-me, kousk,
Pa dañvi, gand c'hoarzizou,
Douzder va fokou.

1
*Dors, dors, mon mignon, dors.
Sous le regard des étoiles;
Les oiseaux ont cessé leurs chants.
Et les fleurs du bouquet sont closes.
Dors, dors, mon mignon, dors ...
Voici que tout bruit cesse;
Il ne reste que le chant de la source.*

2
*Dors, dors, mon petit, dors.
Qu'elle est silencieuse, la campagne!
Les nids ont fermé leur porte.
Tes yeux aussi sont fatigués.
Dors, dors, mon petit, dors.
Dors en paix, fais de beaux rêves,
Jusqu'au matin.*

3
*Dors, mon petit ange, dors.
Sans bruit, ta mère te garde.
Son amour attend
D'avoir encore à te faire sourire.
Dors, dors, mon petit ange, dors.
Quand tu goûteras, avec des rires,
La douceur de ses baisers.*

Le poème breton et la musique de cette berceuse enfantine sont
de Louis LOK (Docteur DUJARDIN)



5. me zo ganet e-kreiz ar mor

1. Me 'zo ganet e-kreiz ar mor, teir leo er mêz,
Eun titg gwenn duhont am-eus.
Ar balan gresk e-tal an nor,
Hag al lann 'holo en anvez.
Me 'zo ganet e-kreiz ar mor, e Bro Arvor.

2. Va zad a oa 'vel e dadou, eur martolod.
Bevet e-neus kuz-ha diglod.
Ar paour ne gan den e glodou,
Bemdez bebnos, war ar mor blod.
Va zad a oa 'vel e dadou, eur martolod.

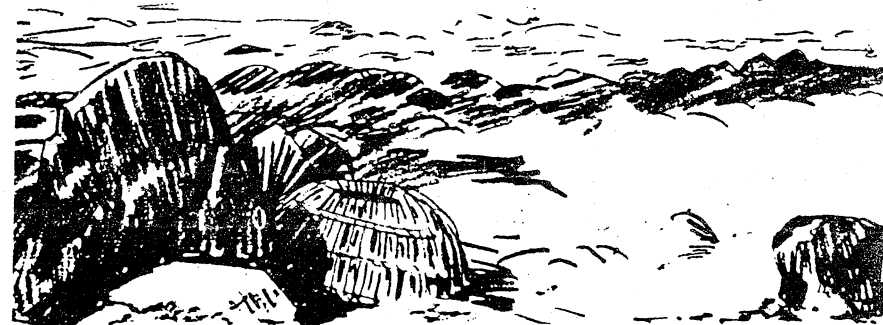
3. Va mamm ive a laboura , ha gwenn he bleo.
Ganti ar c'hwez war on talou,
Desket em-eus bihanig-tra,
Medi ha tenna avalou.
Va mamm ive a laboura, d'hounit bara.

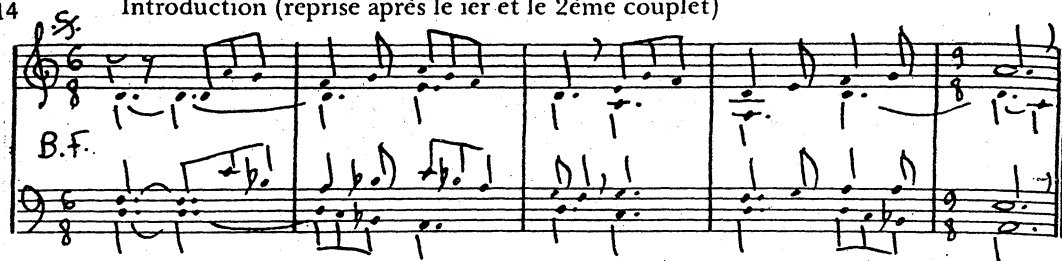
1. Je suis né au milieu de la mer, à trois lieues au large,
Une petite maison blanche, là-bas, je possède.
Le genêt pousse devant la porte,
Et l'ajonc couvre le seuil.
Je suis né au milieu de la mer, au pays d'Arvor.

2. Mon père ,tait, comme ses ancêtres, un marin.
Il a vécu, dans l'ombre et sans gloire.
Le pauvre, personne ne chante ses hauts-faits!
Jour et nuit, sur la mer sans rides,
Mon père était, comme ses ancêtres, un traîneur de filets.

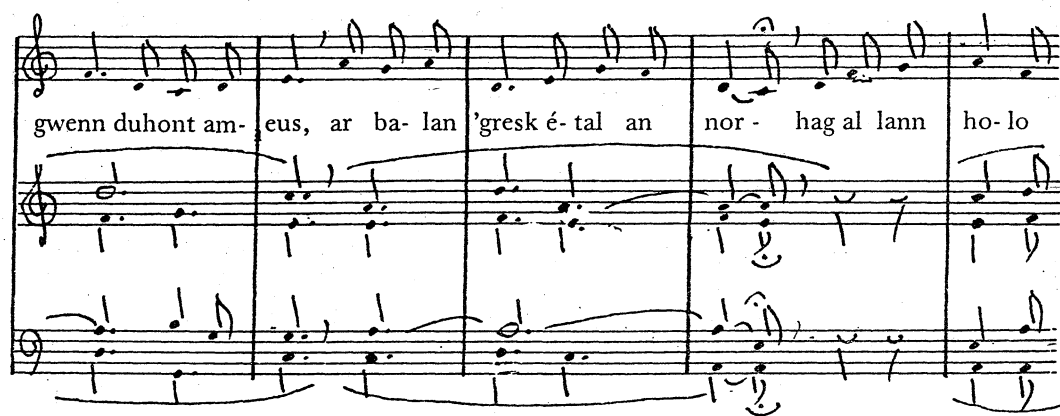
3. Ma mère aussi a travaillé, malgré ses cheveux blancs.
En sa compagnie, la sueur sur nos fronts,
J'ai appris, tout petit,
A moissonner, a arracher les pommes de terre.
Ma mère aussi a travaillé, pour gagner notre pain.

Poésie bretonne :
Jean-Pierre CALLOC'H
Mélodie populaire de
l'île de Groix





Solo: contralto



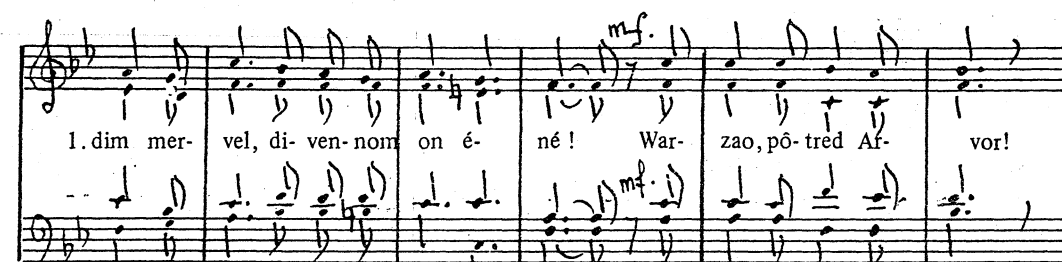
6. kendalhom



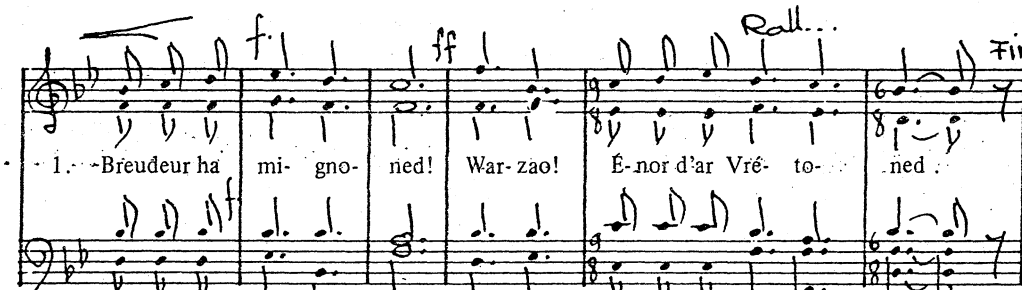
A Chœur à 4 voix mixtes



4. Tud braz ha tud dis-ter, oll 'om gwir vi-gno-ned. Er boan hag



4. en dous-ter di-woa-lom or spe-red. War-zao Kel-tek Tra-mor!



4. War-zao gwir Vré-to-ned! Kel-tia! A-tao vo u-na-net!

- Choeur à 4 voix mixtes : Mélodie aux ténors

2. O Breiz, o bro ga- ret, Dou- ar on ta- dou- koz, O

2. O Breiz o bro ga- ret Dou- ar on ta- dou- koz, O

2. O Breiz, o bro ga- ret dou- ar on ta- dou koz,

(plus lent) D'ar ré a

2. es- kern sakr a gousk er yé- ni- jenn an noz. D'ar re a zo ma-

pp. O es- kern a gousk en noz. D'ar

zo ma----- ro 'vid ar vro, ff- Pall...

ro e-vid di- venn ar vro, A- tao fé- al ni a jo- mo!

ré a zo ma- ro 'vid ar vro, ff. A- tao! fé- al ni a jo- mo!

CHOEUR D'HOMMES (l'alto peut chanter la 1ère partie- Air au 2ème ténor)

3. Or bro gaer a ga- rom he bru- da a fell deom. Dre

on la- bour e vo é- no- ret tro- war dro. mf. O ni a gar or

bro a- tao ni a ga- ro! A- tao! Bé- tég eur or ma- ro!

Eman Breiz o sevel dre nerz he bugale.
Ne 'fell ket dim mervel, divennom on ene!
War-zao! Pôtréd Arvor ! Breudeur ha mignoned !
War-zao, énor d'ar Vretoned !

2
O Breiz, o bro garet, Douar on tadou koz,
O eskern sakr a gousk e yénijenn an noz.
D'ar re a zo maro evid divenn ar vro,
Atao ! Feal ni a jomo!

3
Or bro gaer a garom , he bruda a fell deom.
Dre on labour e vo enoret tro-war-dro.
O ni a gar or bro ! Atao ni a garo !
Atao ! Beteg eur hor maro.

4
Tud braz ha tud dister, oll om gwir vignoned.
Er boan hag en douster diwoalom or spered.
War-zao! Kelték Tramor ! War-zao gwir vretoned!
Keltia atao 'vo unanet !

*Voici la Bretagne qui se lève par la force de ses enfants.
Nous ne voulons pas mourir, défendons notre âme.
Debout! Hommes d'Arvor, frères et amis !
Debout ! Honneur aux bretons!*

2
*O Bretagne, o pays bien-aimé, terre de nos aïeux,
Dont les ossements sacrés dorment dans le froid de la nuit.
A ceux qui sont tombés pour défendre leur pays,
Toujours nous resterons fidèles!*

Texte breton :
Polig MONTJARRET.
Musique : Mélodie
traditionnelle vannetaise.

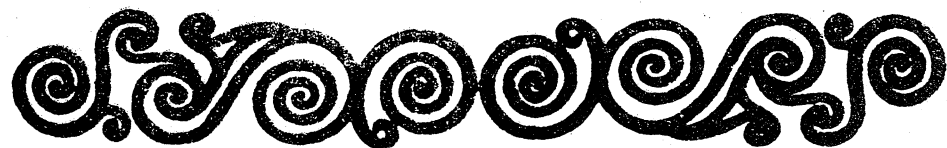
«MAINTENONS»
Chant de la jeunesse
bretonne d'aujourd'hui.
Kan yaouankiz vreiz a hirio.

3
*Nous aimons notre beau pays, nous voulons le faire connaître.
Par notre effort, il sera honoré de par le monde.
Oh! Nous aimons notre pays ! Toujours nous l'aimerons!
Toujours! Jusqu'à notre mort !*

4
*Grands hommes ou humbles gens, nous sommes liés par l'amitié.
Dans la joie ou dans la peine, défendons notre esprit.
Debout ! Celtes d'outre-Manche! Debout ! Vrais bretons !
Celtie sera toujours unie!*



salud breiziz



Solo- (Ténor)

1. Sa- lud Breiziz gand ka- ran- tez, d'an oll yé- hed ha le- ve- nez.

CH. (bouche fermée)

1. Sa- lud Brei- ziz gand ka- ran- tez d'an oll yé- hed ha le- ve- nez.

2. Di- ra- zoh e lé- dim ten- zor, ten- zor heb par so- niou Ar vor.

3. So- niou Lé- on ha ré Wé- ned, Ker- né Tre- ger hag an Nao- ned.

4. Ré an Ar- vor, ré an Ar- goad, di- dos- ta- it é- ta tud vad.

R/ Sa- lud Brei- ziz, d'an oll yé- hed ha lé- vé- nez.

1. Salud Breiziz, gand karantez
D'an oll yehed ha levenez.

R/ Salud Breiziz, d'an oll yehed ha levenez:

2. Dirazoh e ledim tenzor
Tenzor heb par soniou Arvor.

3. Soniou Léon ha re Wened,
Kerne, Trger hag an Naoned.

4. Re an Arvor, re an Argoad,
Didostait éta tud vad.

1. Salut, bretons, de tout coeur,
A tous, santé et joie !

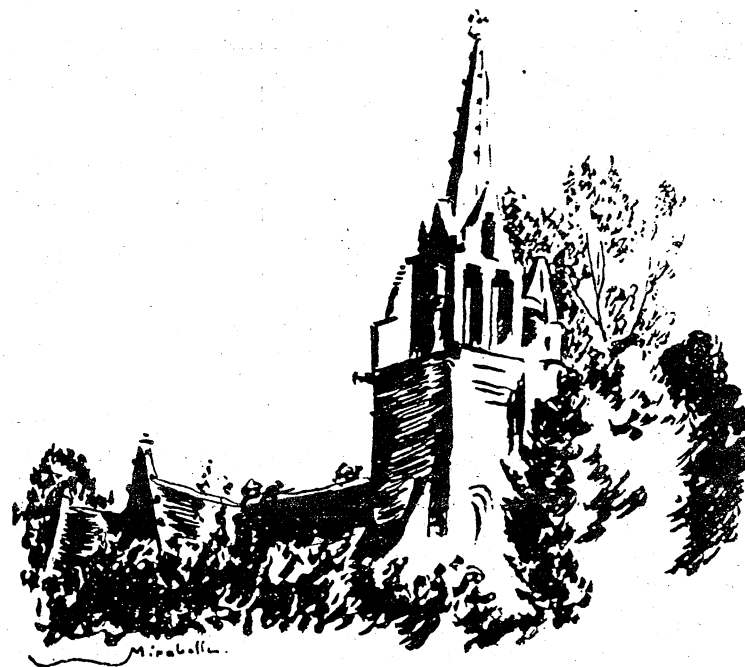
R/ Salut bretons, à tous santé et joie.

2. Devant vous nous déployons le trésor,
Le trésor merveilleux des chansons d'Arvor.

3. Chansons du Léon, de Vannes,
De Cornouaille, de Trégor et de Nantes.

4. Celles de l'Arvor et de l'Argoad,
Approchez donc, bonnes gens.

Choeur d'ouverture de la Noce Vannetaise « Eun eured e bro gwened » -
Texte breton : Le Bayon - Musique : Le Dantec - Ce choeur fut créé
pour la chorale de St Jean-Brévelay (Morbihan)



an hini a garan



Prélude- Interlude et final (B.F.)

(Alto solo)

1. An hi- ni a ga- ran gwe-

(fin)

1. chall bi- han er gêr, pa oam tos-tig an eil, an eil ouz e- gi-

1. lé, Va ha- lon ne ga- ré, 'ga- ré né- med u- nan, Pa

1. oan bi- han er gêr, an hi- ni a ga- ran.

1. An hini a garan gwechall bihan er gêr,
Pa oam tostig an eil, an eil ouz egile,
Va halon ne gare, 'gare nemed unan,
Pa oan bihan er gêr, an hini a garan..
2. An hini a garan eun deiz 'n-eus va lôsket;
Eet eo d'ar broiou pell, d'eur vro n'anvezan ket.
Eet eo d'ar broiou pell da hounid e vara;
Kollet, kollet eun deiz, an hini a garan.
3. An hini a garan 'meus kollet da viken.
Ema digouezet pell ha ne zizroio ken.
Ha setu ma kanan, kanan keti.ketan,
Ha setu ma kanan d'an hini a garan.

1. Celui que j'aime, tout petits à la maison,
Nous étions tout près l'un de l'autre.
Mon coeur n'aimait qu'un seul,
Quand j'étais toute petite à la maison...
2. Celui que j'aime, un jour m'a quitté.
Il est parti aux pays lointains, un pays inconnu.
Il y est parti pour gagner son pain.
J'ai perdu un jour, celui que j'aime.
3. Celui que j'aime, je l'ai perdu à jamais.
Il est loin maintenant et ne reviendra plus.
Et je chante quand même, keti-ketan !
Et je chant quand même à celui que j'aime.



22 On peut adjoindre les deux harmonisations suivantes, si on le désire : Couplet 2 : mélodie à l'alto accompagnée de 3 voix d'hommes . - Couplet 3: reprise du chœur à 4 voix mixtes, en la mineur.

2. An hi-ni a ga-ran eun deiz 'n-eus va los-ket, Eet

2. eo d'ar bro-iou pell, d'eur vro 'n'an-ve-zan ket. Eet

2. eo d'ar bro-iou pell da hou-nid e e va-ra; kol-let, kol-let eun

2. deiz an hi-ni a ga-ran.

Couplet 3: après une courte modulation, la mélodie est reprise à 4 voix mixtes, et les paroles sont chantées à toutes les voix.

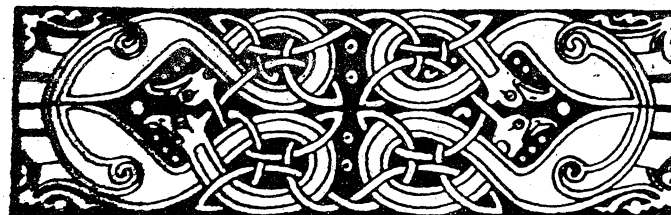
(c. 4 v. m.)
(B.F.) 3. An hi-ni a ga-ran-meus

3. kol-let da vi-ken. Eet eo d'ar bro-iou pell, d'eur vro

3. n'an-ve-zan ket. Eet eo d'ar bro-iou pell da hou-nid e va-

3. ra. Kol-let, kol-let eun deiz an hi-ni a ga-ran.

(Pour finir)
(B.F.) PP





9 Bosenn elliant



LA PESTE D'ÉLLIANT

1. E bro Elliant, hep laret gaou
Emañ diskennet an ankaou:
Maro an oll dud nemed daou !
Maro an oll dud nemed daou !
 2. É-kreiz Elliant, er marhalleh
Geot da falhad a gafeh,
Nemed eun hentig 'vid ar harr
A gas 're varo d'an douar.
 3. Leh ma oa nao mab en eun tiad,
'Z eent d'an douar en eur harrad,
Hag o mamm baour ouz o charread,
O zad a-drenv o c'hwibanad.
 4. Nao mab am-oa, ganin ganet.
Setu gand an ankou int ét.
Gand an ankou e toull va dour;
Den da rei din eul lommig dour.
 5. Leun eo 'r vered rez ar hleuziou,
Leun an iliz rez an treuzou;
Red eo benniga ar parkou
Da lakâd enno ar horfou.
 6. Me 'wel er vered eun dervenn,
Hag en he beg eul linsér wenn !
Eet eo an oll dud gand ar vosen !
Eet eo an oll dud gand ar vosen !
1. Au pays d'Élliant, sans mentir,
Vient de descendre l'Ankou.
Tous sont morts, sauf deux !
Tous sont morts, sauf deux !
 2. Au centre d'Élliant, sur la place du marché
Vous trouverez de l'herbe à faucher;
Sauf un petit sentier : celui que trace la charrette
Qui conduit les morts jusqu'à la terre.
 3. Il y avait neuf fils en cette maison :
Les voilà entassés sur la charrette.
Et la charretière, c'est leur pauvre mère.
Derrière, leur père se lamente.
 4. J'avais neuf enfants, nés de moi :
Voici qu'avec l'Ankou ils sont partis.
L'Ankou est venu les prendre à ma porte
Et personne pour m'offrir une gorgée d'eau !
 5. Le cimetière est plein jusqu'au ras des talus;
L'église est pleine jusqu'aux marches des portes.
Il faut maintenant bénir les champs
Pour pouvoir y enterrer les corps.
 6. Je vois un chêne dans le cimetière,
Et au sommet de ce chêne, un linceul blanc :
Tout le monde a été pris par la peste !
Tout le monde a été pris par la peste !

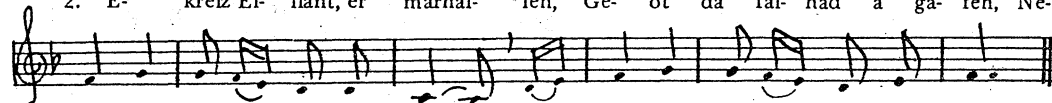
KERVARKER (Barzaz Breiz)

Hersart De La VILLEMARQUÉ
(Contes et légendes de Bretagne)

A. SOLO (contralte ou basse)



1. E bro El- liant, heb la- red gaou, E- mañ dis- ken- net an an- kaou Ma-
2. E- kreiz El- liant, er marhal- leh, Ge- ot da fal- had a ga- feh, Ne-



1. ro an oll dud ne-med daou! Ma- ro an oll dud ne-med daou!
2. med eun hen- tig 'vid ar harr, A gas 're va- ro d'an dou- ar.



B. CHOEUR (3 voix d'hommes)

(Basse)

(Tenors)

(Barytons)

3. Lêh oa nao mab en eun ti- ad, 'Z-cent d'an dou- ar en eur har- rad, Hag
4. Nao man am- oa, ga- nin ga- net; Se- tu gand an an- kou int êt; Gand

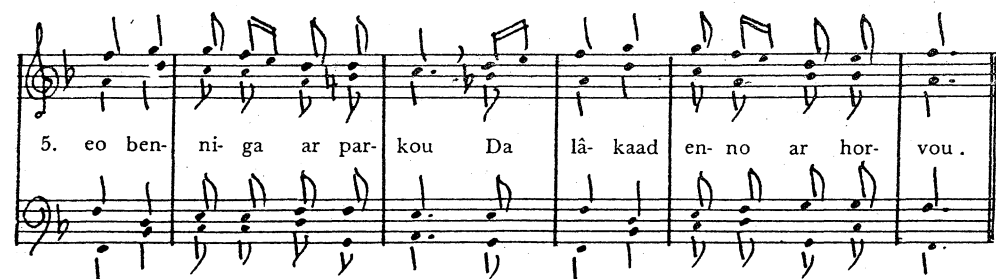


3. o mamm baour o char- re- ad, O zad a- drenv o c'hwil- ba- nad.
4. an an- kou e toul va- dour,; Den da rei- din eul lom- mig dour.

C. QUATUOR VOCAL (alto et 3 voix d'hommes)



5. Leun eo 'r ve- red rez ar hleu- ziou, Leur an i- liz rez an treu- zou; Red



5. eo ben- ni- ga ar par- kou Da lâ- kaad en- no ar hor- vou.

D. CHOEUR
(introduction)

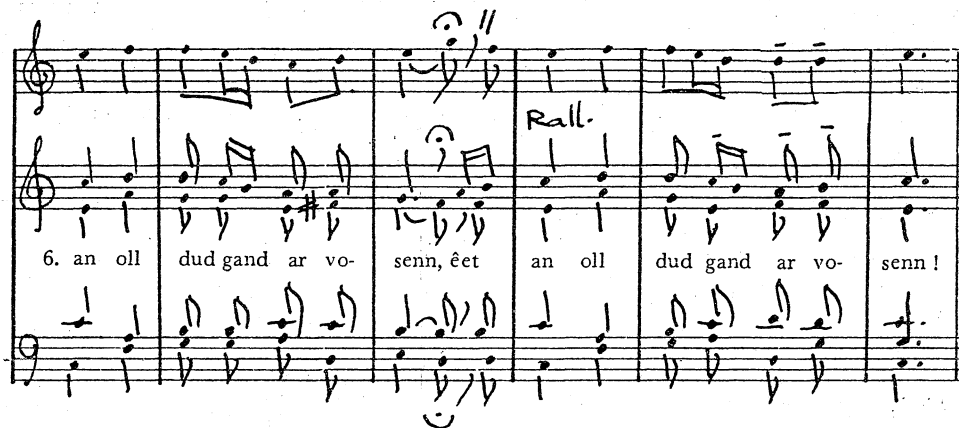
(B.F.)



E. CHOEUR FINAL (4 voix mixtes avec accompagnement de bombarde en Ut)



6. Me 'wel er ve- red eun der- venn, Hag en he beg eul lin- ser wenn: êet



6. an oll dud gand ar vo- senn, êet an oll dud gand ar vo- senn!

La peste qui désola toute l'Europe au sixième siècle, fit de grands ravages en Armorique. Il y eût des cantons de Bretagne Armoricaïne dont la population fût emportée toute entière. La paroisse d'Élliant, en Cornouaille, fût de ce nombre. — Il est probable que ce chant remonte donc au VI^{ème} siècle. Il ne nous est sans doute pas parvenu dans sa pureté primitive. Nous ne possédons vraisemblablement ici qu'un fragment d'un poème épique plus étendu.



10 setu an heol o vond da guz



Sf. pp
(Quatuor)
1. Sel- let a ran warzu 'r mé- nez, Ouz da- glask, o va Jé- zuz ! Deus va Dou-

pp

2. Na bleu-niou kaer ar roz du- hont Na ste- red ken flamm en noz. Ne- tra ken

1. e, hir eo an deiz. Sé- tu an heol o vond da guz. *choeur* Se- tu an

(Interlude)

2. dous d'am ha-lon baour E- ged splann- der da Va- ra- doz.

1. héol o vond da guz. 3. Sel-let a ran war-zu 'r-mé nez. Ouz da glask, o

mf
3. va Je- zuz ! Deus, va Dou- e, hir eo an deiz Se- tu an heol o

3. vond da guz. *p* A- men ! A- men ! A- men ! A- men

VOICI LE SOLEIL QUI SE COUCHE

1. Sellet a ran warzu 'r menez
Ouz da glask, o va Jézuz !
Deus, va Doue, hir eo an deiz:
Setu an heol o vond da guz.

2. Na bleuuniou kaer ar roz duhond,
Na stered ken flamm en noz,
Netra ken dous, d'am halon baour,
Eged splannder ar baradoz.

1. Je lève les yeux vers la colline,
Pour te chercher, ô mon Jésus !
Viens, Seigneur, longue est la journée,
Voici que le soleil va se coucher.

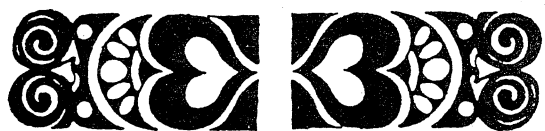
2. Ni les belles fleurs du vallon, là-bas,
Ni les étoiles si claires dans la nuit,
Rien n'est si doux à mon coeur,
Que la splendeur de ton paradis.

C'est en écoutant les hommes du choeur gallois «Meibion y Moelwynn», chanter «Deep harmony» que j'ai eu l'idée de cette adaptation. Le titre anglais dit bien la profondeur (mais la simplicité aussi) de cette page musicale où la mélodie s'efface discrètement devant la beauté des harmonies. La mélodie (Mais est-ce vraiment un thème mélodique?) est confiée aux voix d'altos; le support harmonique est confié à 3 voix d'hommes (pour les couplets 1 et 2), tandis que le final, après un court interlude (deux mesures relativement «chantantes») est écrit pour le quatuor mixte traditionnel, la partie soprane devenant un contrechant d'accompagnement.

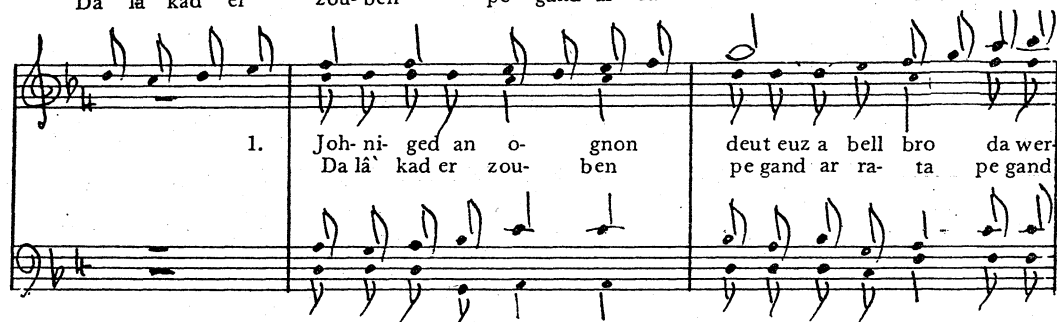
Le texte, adapté d'une poésie de Job Séité — «Hiraez» (Mélancolie —rappelle certains thèmes de psaume et convient bien à cette prière pour le soir qui descend.



11 Johniged



1. Joh-ni-ged an o-gnon deut euz a bell bro da wer-za d'ar
Da lâ kad er zou-ben pe gand ar ra-ta pe gand eur fri-

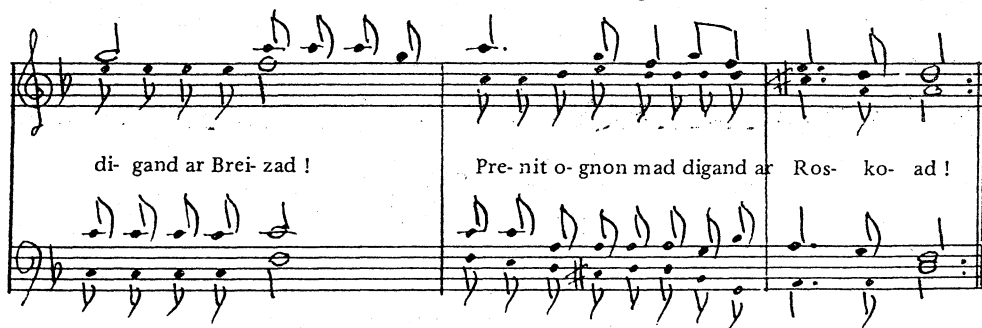


1. Zao-zon gwel-la o-gnon zo. R/ Pre-nit o-gnon mad digand ar Brei-



1. za d'ar Zao-zon gwel-la o-gnon 'zo!
eur fri-ta-denn er pod da ga-na! R/ Pre-nit o-gnon mad

zad! Pre-nit o-gnon mad di-gand ar Ros-ko-ad!



di-gand ar Brei-zad! Pre-nit o-gnon mad digand ar Ros-ko-ad!

LES JOHNIES AUX OIGNONS

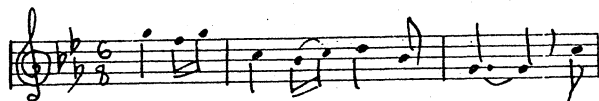
- | | |
|--|---|
| 1. Johniged an ognon
Deut eus a bell bro,
Da werza d'ar zaozon
Gwella ognon 'zo.
Da lakad er zouben
Pe agand ar rata,
Pe gand eur fritaden
Er pod da gana. | 1. Les Johnies aux oignons
Sont venus de bien loin
Pour vendre aux anglais
Les plus beaux oignons qui soient.
Pour mettre dans la soupe
Pour faire un ragoût,
Ou pour assaisonner cette friture
Qui chante dans le pot. |
| 2. Skuiz-marzo 'vont bemdez
Da redeg hentchou,
O sevel en tiez
'Skei war an doriou.
Or c'hein a zo kignet
'Dan ar zamm ponner,
Hag or chupen touellet
Mad d'ar pilhouaer! | 2. Morts de fatigue, à courrir
Chaque jour les routes,
A monter aux étages,
A frapper aux portes....
Leur dos sont marqués
Par le lourd fardeau
Et leur veste toute usée
Est tout juste bonne pour le chiffonnier! |
| 3. Echuet on deg leo
'Dan an amzer fall
E klevim en distro
'R master o fraonval.
Pa z'amp war on daoulin
Da zonzal pedi
Pe d'an overn-vintin
'Kouezim war or fri. | 3. Après nos dix lieues
Sous le mauvais temps,
Au retour nous entendons
Les reproches du Maître.
Et quand, à genoux,
Nous voulons prier,
Ou encore à la messe du dimanche matin,
Nous tombons de fatigue! |
| 4. Prenit ma hellim kas
D'ar vugaligou,
D'ar gêr pa zistroimp
Braoa muzikou!
Prenit 'vid ma lako
Va dous Marijan
Ar zaoz ken a foeltro
'D virvi war an tan! | 4. Achetez, que nous puissions
Offrir à nos petits enfants
Quand chez nous, nous serons de retour,
Les plus belles musiques:
Achetez, pour que puisse
Ma douce Marie-Jeanne
Faire chanter la marmite
Au foyer de notre maison. |

Cette chanson remonterait au XVI^{ème} siècle, à l'âge d'or de la musique élisabéthaine en Angleterre. Vient-elle du fond populaire? Est-ce une création originale d'un madrigaliste inconnu? Peu importe. On y retrouve cette forme vocale légère et spirituelle, cette écriture primesautière qui sont l'apanage des bonnes «chansons». Je l'ai transcrite en écoutant les célèbres Deller qui savaient inscrire à leur programme quelques perles du fond musical anglais, et en donnaient une interprétation très personnelle.

Le texte breton de Potr Tréouré (Abbé Conq), pittoresque et savoureux à souhait - me semblait convenir à merveille à cette musique.



12 Tina



1. Me 'zo ga- net war ribl an dour. Va
 2. Me 'zo ga- net war ribl al lenn : Va
 3. Me 'zo ga- net e- kuz ar gwez : Va

1. c'ha-lon 'zo eur ro-zenn flour, Ma-get gand Breiz en eun draö- nienn, E-
 2. c'ha-lon 'zo eur ro-zenn wenn, Gwen-noh e- ged erc' ha kar- zarc'h; Gwen-
 3. c'ha-lon 'zo eur ro-zenn ouez! Biskoaz ne ris hün- vre lor- c'hus! Koan-

(B. 7.)

1. lec'h ma ti-gor kant bleu- nienn. D'an ne- vez- am- zer war bep skourr -----
 2. noc'h e-ged plünv an a- larc'h! A neuñv du- hont sou- chet e benn -----
 3. tiz, ke-ned n'int ket pa- dus; Di- baot eo ar wir ga- ran- tez -----

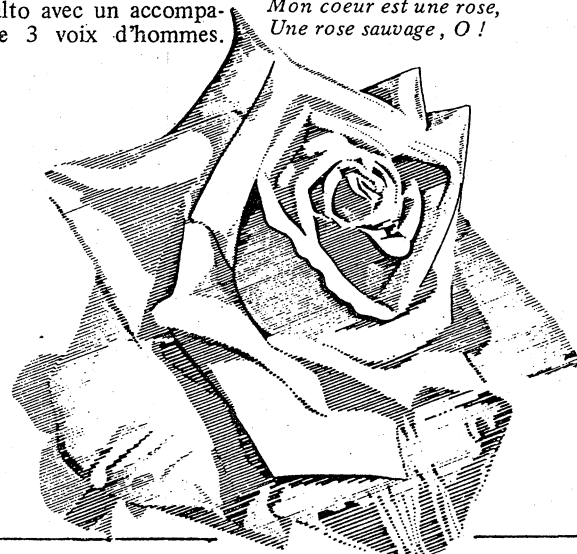
1. Va c'ha- lon zo eur ro- zenn Eur ro- zenn flleur -----, O!
 2. Va c'ha- lon zo eur ro- zenn Eur ro- zenn wenn! -----, O!
 3. Va c'ha- lon zo eur ro- zenn Eur ro- zenn ouez! -----, O!



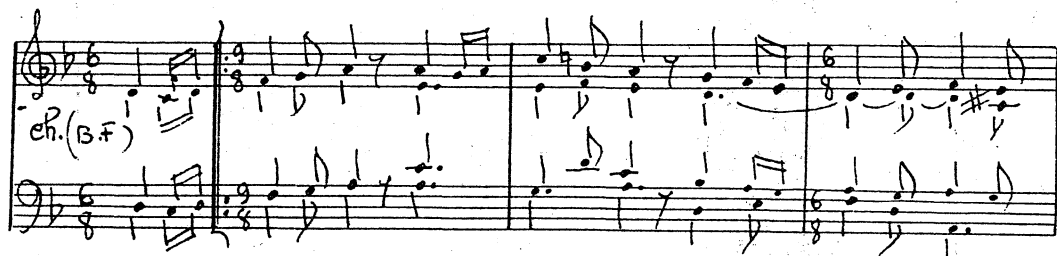
1. Me 'zo ganet war ribl an dour :
 Va c'halon zo eur rozenn flour
 Maget gand Breiz en eun draonienn,
 E-lec'h ma tigor kant bleunienn
 D'an nevez-amzer war bep skourr !
 Va c'halon 'zo eur rozenn,
 Eur rozenn flour ! O !
2. Me zo ganet war ribl al lenn :
 Va c'halon 'zo eur rozenn wenn,
 Gwennoc'h eget erc'h ha kazarc'h,
 Gwennoc'h eget pluñv an alarc'h,
 A neuñv du-hont souchet e benn !
 Va c'halon 'zo eur rozenn
 Eur rozenn wenn ! O !
3. Me 'zo ganet e-kuz ar gwez :
 Va c'halon 'zo eur rozenn ouez !
 Biskoaz ne ris huñvre lorc'hus :
 Koantis, kened n'int ket padus ;
 Dibaot eo ar wir garantez !
 Va c'halon 'zo eur rozenn,
 Eur rozenn ouez ! O !

1. Je suis née au bord de l'eau :
 Mon coeur est une douce rose
 Que Bretagne fait éclore en une vallée,
 Où s'épanouissent cent fleurs
 Sur chaque branche, au printemps !
 Mon coeur est une rose,
 Une douce rose, O !
2. Je suis née sur les bords de l'étang :
 Mon coeur est une rose blanche,
 Plus blanche que neige ou grêle,
 Plus blanche que les plumes de ce cygne
 Qui nage là-bas, la tête cachée.
 Mon coeur est une rose,
 Une rose blanche !
3. Je suis née à l'ombre des arbres :
 Mon coeur est une rose sauvage !
 Jamais je ne fis de grands rêves :
 Beauté, grandeur n'ont qu'un temps !
 L'amour véritable est tout simple !
 Mon coeur est une rose,
 Une rose sauvage, O !

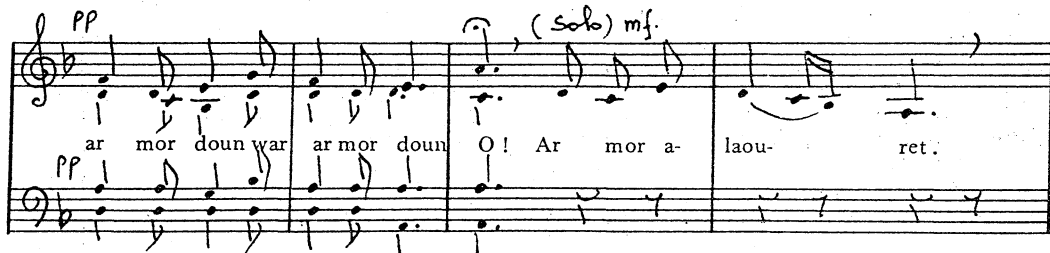
Cette mélodie me fût inspirée par le texte de cet humble et délicat poète que fût Evnig-Pen-Ar-C'hoat. Je l'avais rencontré en sa petite maison de Penvénan où il s'était retiré. Cette poésie avait déjà été mise en musique par Georges Arnoux. En voici une nouvelle version, plus simple et plus chantable me semble-t-il, écrite pour une voix d'alto avec un accompagnement (très simple) de 3 voix d'hommes.



Me a zavo 13 eun dourell



3. Va c'hemer re- io neu- ze da vond gan- tan da bell.

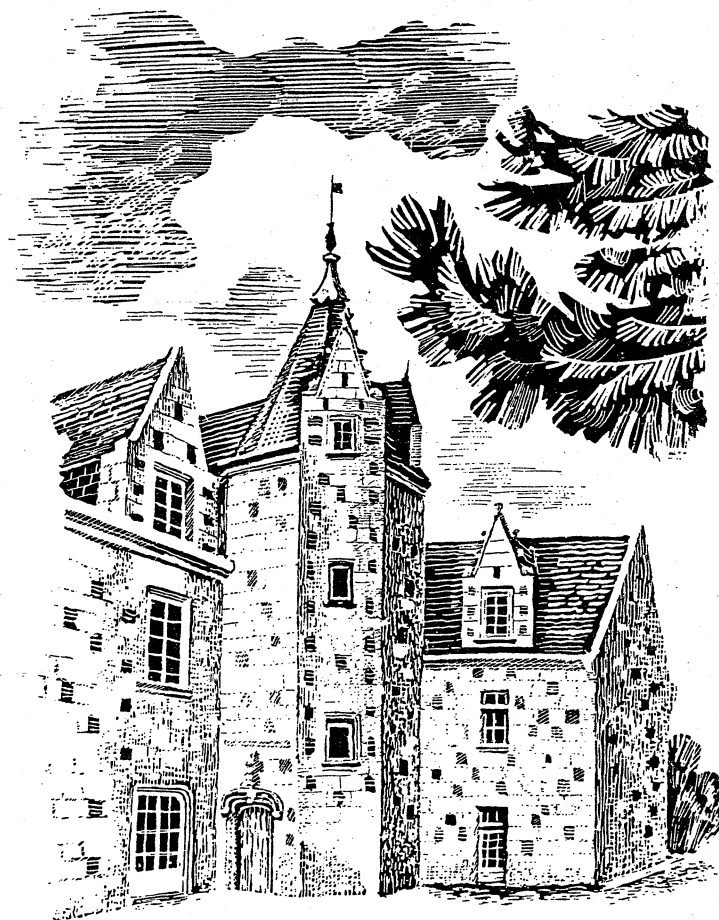


1. Me a zavo eun dourell war vordig ar mor doun
War ar mor doun, war ar mor doun, O !
Ar mor alaouret.
Hag ahano e welim douareou va mignon.
2. Ha me a welo duhond eul lestr braz o toned...
Hag enez a zigaso va dous mui-a-karet.
3. Va c'hemer reio neuze da vond gantan da bell...
War e lestr an oueliou gwenn dispaket d'an avel !

JE BATIRAI UNE TOUR

1. Je bâtirai une tour sur le bord de la mer profonde.
Sur la mer profonde, sur la mer profonde, O !
La mer toute dorée.
Et de là-haut je contemplerai les terres de mon bien-aimé.
2. Et je verrai venir un grand navire ...
Qui conduira vers moi mon bien-aimé.
3. Il me prendra alors pour partir avec lui, bien loin...
Sur son bateau les voiles blanches claqueront au vent !

Poésie bretonne de Loeiz Ar FLOC'H



14 ITRON VARIA AR VUR

- Pa- tro- nez dous a Von-roulez, I- tron Va- ria Ar Vur. Mamm
da Zou- é bé- p- red gwerhez, di- be- hed hag oll bur.

R/ Hi- rio gwer- hez oh bet sa- vet, oh bet sa- vet korf hag e- ne. — Dreist an
P. d

R/ oabl hag ar ste- red, savet é ba- ra- doz Dou- é. 1. Pe- bez jo- a ha
zi- was- kell an

1. le- nve- nez en nenv pa oeh dou- get ! War
oll e- lez e pa- lez an Drein- ded ! O O mamm garet, o mamm ga- ret, c'hw

1. zo merh d'an Tad é- ter- nel — Pri- ed d'ar Spe- red San- tel kant ha mil

1. gwech mil gwech eü- rus !

KANTIK EN ENOR DA INTRON VARIA 'R VUR PATRONEZ MONTRONULEZ evid ar c'hwehved euz he iliz, ar 15 a viz eost 1895

R/ Patronez dous a Vontroulez
Itron Varia a r Vur ,
Mamm da Zoue, bepred gwerhez
Dibehed hag oll bur.
Hirio, gwerhez, oh bet savet,
Oh bet savet korf hag ene.
Dreist an oabl hag ar stered,
Savet e baradoz Doue !

1. Pebez joa ha levenez en neñv pa oeh douget !
War ziwaskell an oll elez e palez an Dreinded !
O mamm garet, o mamm garet,
C'hw'zo merh d'an Tad eternal,
Pried d'ar Spered Santel,
Kant ha mil gwech, mil gwech eüruz !
2. An arhelez ho saludas, Rouanez an nenvou;
Ha dirazoh oll a ganas o haerra kantikou.
«Gloar, emezo, d'an hini,
D'an hini 'zo douget ken uhel !
Ya, gloar deoh ha meuleudi,
Enor da Verh pobl Israel ! »
3. O Gwerhez šakr, ar Vretoned o-deus e peb amzer,
En ho kenver, ya, diskouezet dévosion tener!
Dreis-t-oll ker Vontroulez
Ker Vontroulez a zo bet o intron !
Evidoh , he fatronez,
'Vidoh atao tomm he halon .
4. Ha sonj ho-peus, Montrouleziz, setu c'hweh kant vloaz 'so
A zavas evidoh eun iliz, ar gaerra tro-war-dro !
Warni, a-bell e weled
E weled o pignad sinkl en êr,
Eun tour oll dantelezet
Ker koant, ker koant ha tour Kreiskêr.
5. Pedit, pedit 'vid Breiz-Izel, bro ar feiz virvidig.
Ma stourmo:atao er brezel, eneb tud diskredig.
Grit ma talhim, grit ma talhim d'ar feiz
Da feiz o tadou koz.
Ma 'z aim d'ho kweled eun deiz
Eun deiz e gloar ar baradoz .

CANTIQUE EN L'HONNEUR DE NOTRE-DAME DU MUR
PATRONNE DE MORLAIX

pour le sixième centenaire de son église, le 15 Août

1895

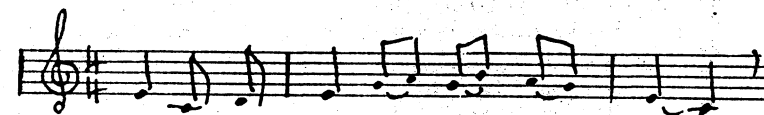
Douce patronne de Morlaix,
Notre-Dame du Mur,
Mère de Dieu, toujours Vierge,
Sans péché, toute pure,
Aujourd'hui, Vierge, vous êtes portée
Portée, corps et âme,
Par-delà le firmament et les étoiles
Jusqu'au paradis de Dieu.

1. Quelle joie, quelle allégresse au ciel : Portée
Sur les ailes des archanges jusqu'au palais de la Trinité !
O mère chérie, o mère chérie,
Vous êtes fille du Père éternel,
Epouse de l'Esprit-Saint,
Cent et mille fois, mille fois bienheureuse !
2. Les archanges vous saluèrent, Reine des cieux !
Et pour vous chanterent leurs plus beaux cantiques.
« Gloire, dirent-ils, à celle,
A celle qui fût élevée si haut !
Oui, gloire à vous et louange,
Honneur à la fille du peuple d'Israel ! »
3. Vierge Sainte, de tout temps les bretons
A votre égard ont eu une tendre dévotion.
Et par-dessus tout, la ville de Morlaix
Cette ville dont vous êtes la Patronne,
Pour vous, sa Patronne,
A montré le meilleur de son coeur.
4. Rappelez-vous, Morlaisiens, voilà six cent ans,
Vous lui bâtissiez une église, la plus belle de la contrée.
Et la dominant, pour être vu de loin,
Un clocher qui montait droit vers le ciel,
Un clocher tout de dentelles
Aussi beau que la flèche du Kreisker !
5. Priez pour la Bretagne, ce pays à la foi si vivante.
Qu'elle soit forte dans sa lutte contre l'incroyance.
Pussions-nous garder notre foi,
La foi de nos vieux pères,
Que nous puissions vous voir un jour
Dans la gloire du paradis.

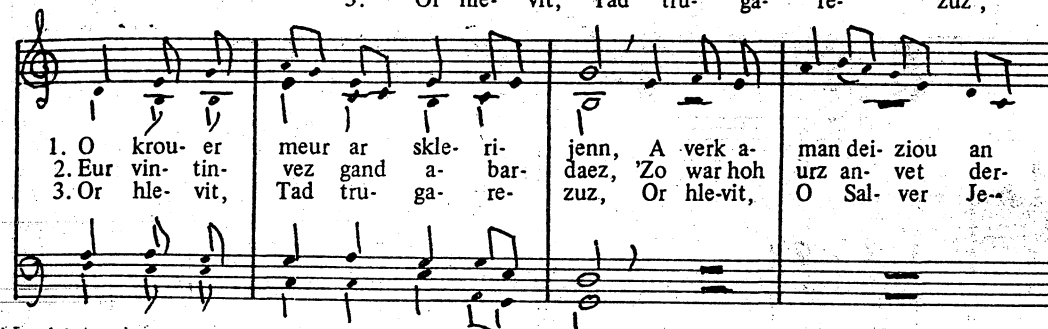


MORLAIX au XVIème siècle. Reconstitution d'après V. Surel.
A: Collégiale du Mur - B: Château - C: Saint-Mathieu

15 Bennoz



1. O krou- er meur ar skle- ri- jenn ,
2. Eur vin- tin- vez gand a- bar- da- ez,
3. Or hle- vit, Tad tru- ga- re- zuz ,



1. O krou- er meur ar skle- ri- jenn, A verk a- man dei- ziu an
2. Eur vin- tin- vez gand a- bar- daez, 'Zo war hoh urz an- vet der-
3. Or hle- vit, Tad tru- ga- re- zuz, Or hle- vit, O Sal- ver Je--



1. den, Krou- et ga- neoh er penn ken- ta, A- raog m'ho peus krouet peb tra.
2. vez, A- raog ma kouez war- nom an noz, Ni oar kas deoh or ben- noz.
3. zuz, Ha c'hw i- ve, Spe- red San- tel, Euz pa' lez ho-kloar e- ter- nel.



Cette prière est adaptée d'une «Evening prayer» dont l'admirable interprète, Alfred Deller, ne dit pas grand chose... Il l'a recueillie, semble-t-il, d'un fond populaire ancien. Il est vrai que les commentaires, ici, sont superflus. Car cette prière, aux belles inflexions mélodiques respire un calme, une sérénité, une sorte de confiance enfantine («Un ange au pied du lit, un autre à mon chevet, pour me garder...») et semble vouloir ne pas s'achever, dans sa finale «en suspens», comme si la nuit elle-même se faisait prière...

Le texte breton est de Visant Séité. J'ai retenu trois des cinq couplets de son «Lucis Creator», hymne pour les dimanches ordinaires. Ces couplets pouvaient aussi se chanter sur le ton latin ou une mélodie des cantiques bretons. L'harmonisation est destinée à une voix d'alto (mélodie) et trois voix d'hommes.

SILVESTRIK

Eur zôn goz, var eun ton truezus ha kaer meurber.
bet savet divarben eur zoudard yaouank en amzer
ma padé pell-bruz ar gonje-zoudard.

1. Etre chapel Sant Efflam ha tosenñ Mene-Bre,
Zo eur c'hapiten yaouank o sevel eun arme.
Me 'meus eur mab Silvestrig, a lavar mond ive.
2. «Siouaz, aotrou kapiten, 'meus ken mab nemetan,
Ganen c'hwi p'o 'r vadelez da lezel anezan.»
-«Allaz! Tad koz, maleüruz, ar marhad 'zo sinet.
toucher e-neus an arhant, d'an arme 'rank kerzet.»
3. A-berz an tad glaharet, war dachen ar brezel,
Eun dervez eul labousig a nij a denn-askel :
-«Deiz mad d'eoh-c'hwi, Silvestrig, deis mad ha levenez!
Penôz e-ma o yehed, o nerz hag o puhez?»
4. -«Disken 'ta, labous bihan, disken war da zaou droad
Ma skrivin d'id eul lizer da gas d'ar gêr d'am zad.
«Yah eo ho mab Silvestrig, yah ha laouen bepred.
Dizale e tistroio warzu e vro garet.»
5. An tad, bemnoz ha bemdez ne baouez da zonjal
En e grouadur yaouank en arme e Bro-hall
E-kreiz an noz, eh hunvre hag e stag da ouela :
«Aotrou Doue, Silvestrig, petra deu da veza !»
6. P'edo kousket an tad koz, 'n e wele kousket mad,
Ar merhed a oue klevet o kana son e vab,
Silvestrig 'zo d'ar mare demdostig d'an treujo
:« Na ouelit ket va zad kèz, ho mab a zo distrô.»

1. Entre la chapelle de Saint Efflam et la colline du Méné-Bré,
Il y a un jeune capitaine qui recrute pour une armée.
-« J'ai un fils Silvestrig, qui parle de s'enrôler. »
2. -« S'il vous plaît, Monsieur le capitaine, c'est mon fils unique,
Ayez la bonté de le laisser auprès de moi. »
-« Hélas! Malheureux père, le contrat est signé;
Il a reçu sa solde, il doit partir pour l'armée. »
3. De la part du père chagriné, vers le lieu des combats,
Un jour, un petit oiseau vole à tire d'aile :
-« Bonjour à vous, Silvestrig, bonjour et joie,
Comment va votre santé, vos forces, votre vie ? »
4. -« Descends donc, petit oiseau, descends sur tes deux pattes,
Que jz t'écrive une lettre que tu porteras à mon père, en sa maison;
-« Votre fils, Silvestrig est en bonne santé, et toujours gai;
Bientôt il doit repartir pour son pays bien-aimé. »
5. Le père, jour et nuit, ne cessait de penser
A son jeune fils, enrôlé aux armées de France.
Au milieu de la nuit, il rêve et se met à pleurer :
-« Seigneur Dieu, Que devient mon fils Silvestrig ? »
6. Pendant que dormait le vieux père, d'un profond sommeil,
On entendait les femmes chanter la chanson de son fils.
Et voici que Silvestrig est là, au seuil de sa maison :
-« Pauvre père, ne pleurez plus. Votre fils est de retour! »

(Recueilli par Potr Tréouré)

Une chanson ancienne, dont la musique, de caractère un peu triste,
est fort belle. Elle fût «levée» pour nous conter la mésaventure d'un
jeune soldat, en ces temps où le service militaire était fort long.

1. O Krouer-Meur ar Sklerijenn,
A verk amañ deizioù an den,
Krouet ganeoh er penn kenta,
Araog m'ho-peus krouet peb tra.

2. Eur vintinvez gand abardaez
'Zo war hoh urz anvet dervez.
Araog ma kouez warnom an noz,
Ni a oar kas deoh or bennoz.

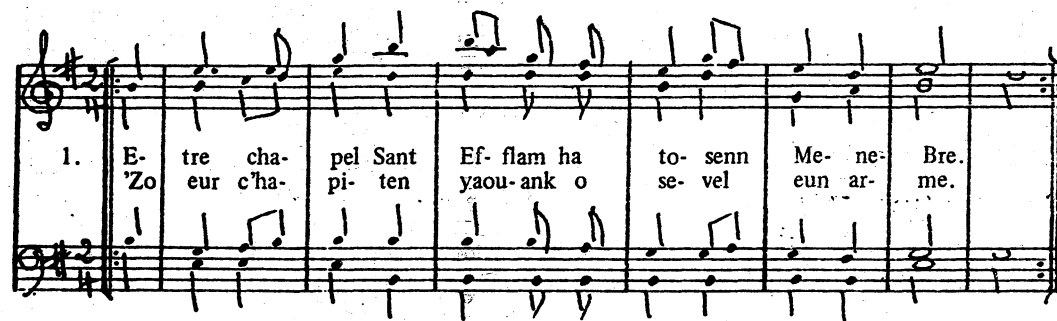
3. Or hlevit, Tad trugarezuz.
Or hlevit, O Salver Jezuz.
Ha c'hwi ive, Spered Santel,
Euz palez ho kloar eternel.

1. Créateur tout-puissant de la lumière,
Qui désigne ici les jours de l'homme,
Créée par vous aux premiers jours,
Avant toute création.

2. Une matinée, et puis une soirée,
Par votre ordre appelées journée,
Avant que ne tombe sur nous la nuit,
Nous voulons vous adresser notre prière.

3. Écoutez-nous, Père très bon,
Écoutez-nous Jésus Sauveur.
Et vous aussi, Esprit Saint,
Du palais de votre gloire éternelle.

16 SILVESTRIG



17. BRO GOZ ma zadou

HYMNE NATIONAL BRETON (et gallois)

1. Ni Brei-ziz a ga-lon, ka-rom on gwir bro! Bru-det eo an
2. Ar Vre-to-ned a zo tud ka-let ha krenv! 'N-eus pobl ken ka-

1. Ar-vor dre ar bed tro-dro! Dis-pont 'kreiz ar bre-zel, on ta-dou ken
2. lo-neg a-zin-dan an nenv! Gwerz trist, son du-di-uz a zi-wan en-

1. mad! a skui-lhas e-vi-ti o gwad.
2. ni. O pe-gen kaer ez oud, ma bro!

REFRAIN
O Breiz!

ma bro, me 'gar ma bro! Tra ma vo mor, vel mur 'ne-

zro, Ra ve-zo di-ga-bestr ma Bro!

1. Ni, Breiziz a galon, karom on gwir bro;
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro;
Dispont 'kreiz ar brezel, on tadou ken mad
A skuilhas eviti ho gwad.

O Breiz, ma bro, me 'gar ma bro!
Tra ma vo mor vel mur 'ne zro,
Ra vezo digabestr ma bro!

2. Ar vretoneg a zo tud kalet ha krenv.
N-eus pobl ken kaloneg a-zindan an nenv!
Gwerz trist, son dudiuz a ziwan enni.
O pegen kaer ez out, ma bro!

1. Bretons de coeur, aimons notre vraie patrie.
Elle est renommée dans le monde entier.
Courageux dans les combats, nos pères bien-aimés
Ont versé leur sang pour elle.

O Bretagne, mon pays, je t'aime!
Tant que la mer te sera une frontière,
Que mon pays soit libre!

2. Les bretons sont gens durs et forts
Quel peuple, sous les cieux a autant de coeur?
Triste complainte ou chanson merveilleuse naissent ici:
Que tu es beau, mon pays!



18. kenavo

Choeur final de la «Noce Vannetaise» Texte: Le Bayon / Musique : Le Dantec

1. Ka- net on-eus a ga- lon vad en e- nor d'ar vro, da Zou- e; Mall
 2. So- net on-eus breu-deur ka- ret, 'vid ha- da joa, pel- laad gla- har, Ha
 3. Ez eus er bed-mañ eur vro gaer, tud vad ha ka- lo- neg en- ni; Hag

1. eo skoul- ma ken 'n-em gui taad, gand eur zo- nenn or ha- ran- te.
 2. des-ki d'or breu-deur la- ret ez eus Brei- ziz war an dou- ar. Ke-
 3. O- deus tao- let e splann- der war hent an e- nor heb fa- zi.

na- vo deoh, gwir vre- to- ned; bleu- nia a ra al le- ve- nez, e

peb ka- lon ouz ho kwe- led, e- nor deoh- c'hwi, ha tru- ga- re !

Refrein

CODA

D'ar Vre- to- ned, Gloar hag e- nor ! Da vir- vi- ken !

KENAVO

Kanet on-eus a galon vad
 En énor d'ar vro, da Zoué;
 Mall éo skoulma 'kent 'n'em guitaad,
 Gand eur zonenn or haranté.

Kénavo déoh, gwir vrétoned;
 Bleunia a ra al lévénez,
 É péb kalon, ouz ho kwéléd,
 Énor d'éc'h-c'hwi, ha trugarez !

Sonet on-eus, breudeur karet,
 'Vid hada joa, pellaad glahar,
 Ha deski d'or breudeur lâret
 Ez eus Breiziz war an douar.

Ez eus er béd-mañ eur vro gaer,
 Tud vad ha kaloneg enni
 Hag e-neus taolet he splannder,
 War hent an énor héb fazi.

D'AR VRÉTONED, GLOAR HAG ÉNOR
 DA VIRVIKEN !

AU REVOIR

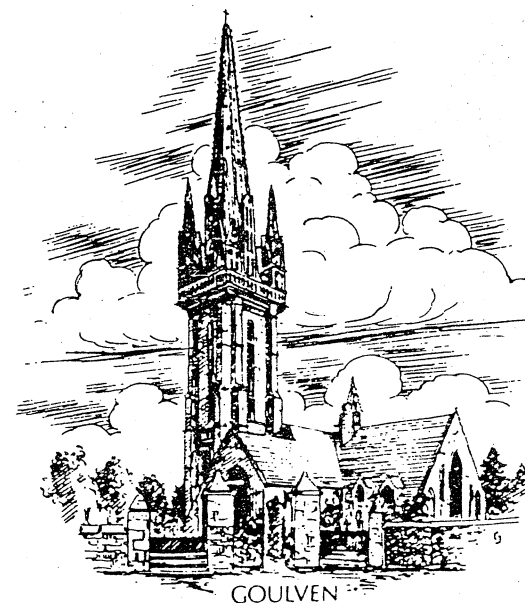
Nous avons chanté de bon cœur
 En l'honneur du pays, de Dieu;
 Avant de nous quitter, il est temps,
 Grâce à un chant, de renouer notre amitié.

Au revoir, à vous, vrais bretons;
 En vous voyant la joie s'épanouit
 Dans chaque cœur, comme une fleur;
 Honneur à vous et merci.

Nous avons chanté, frères aimés,
 Pour semer la joie, écarter la tristesse,
 Et pour apprendre à nos frères
 A dire qu'il y a des bretons sur terre.

Qu'il y a ici-bas un beau pays
 Où habitent des hommes bons et courageux
 Et qui ont projeté sa splendeur.
 Sur la route de l'honneur, sans faillir.

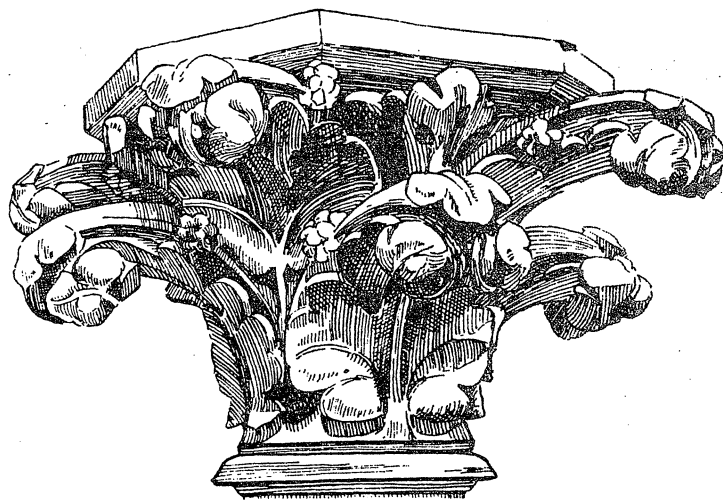
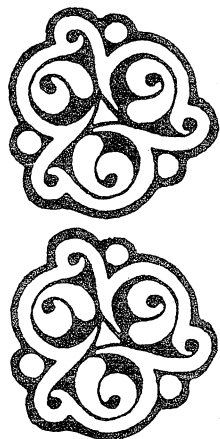
AUX BRETONS, GLOIRE, HONNEUR
 A TOUT JAMAIS !

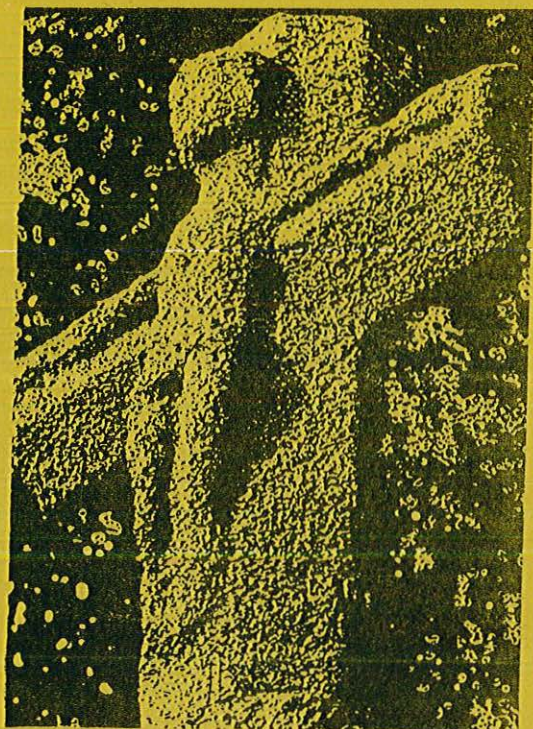


GOULVEN

BREIZ a Gan 1

Page	Numéro	Titre
1	1	Kan da Geltia
4	2	Bale gwazed Harlec'h
8	3	Steredenn
11	4	Kousk, va Lellig, kousk.
13	5	Me 'zo ganet e-kreiz ar mor
15	6	Kendalhom
18	7	Salud Breiziz
20	8	An hini a garan
25	9	Bosenn Elliant
28	10	Setu an heol o vond da guz
30	11	Johniged
32	12	Tina
34	13	Me a zavo eun dourell
36	14	Itron Varia ar Vur
39	15	Bennoz
40	16	Silvestrig
42	17	Bro goz ma zadou.
44	18	Kenavo.





10 rue des bouchers 29210 Morlaix - Tél. 98.88.47.28
8 rue du Kelenn 29226 Carantec - Tél. 98.67.02 72
